

This document is a supplement to the general Principles of Conduct and Action of the Saint-Gobain Group



Tento dokument je prílohou Základných princípov správania a konania skupiny Saint-Gobain.



World Class Purchasing

Pictures - Photos : Saint-Gobain Design and Concept - Conception / Réalisation : because www.because.fr

SUPPLIERS CHARTER

CHARTA DODÁVATEĽOV



Compagnie de Saint-Gobain
Direction des Achats
Les Miroirs
92096 La Défense
Cedex France



Respect the right to development _____ **4**
Employee right _____ **6**
Occupational health and safety _____ **8**
Environmental commitment _____ **10**
Legal compliance commitment _____ **12**
Notes _____ **14**

Rešpektovanie práva na rozvoj _____ **4**
Práva zamestnanca _____ **6**
Bezpečnosť práce a ochrana zdravia
pri práci _____ **8**
Záväzky voči životnému prostrediu _____ **10**
Záväzky v oblasti plnenia
zákonných požiadaviek _____ **12**
Poznámky _____ **14**

Saint-Gobain Group Suppliers Charter

Having signed up to the UN’s Global Compact, the Group has, since 2003, formalized its values through the General Principles of Conduct and Action applicable to all employees worldwide, and in doing so, confirmed its resolve to work towards responsible business growth.

Accordingly, the economic, social and environmental requirements of sustainable development are fundamental elements in the strategy of the Saint-Gobain Group.

For this reason, Saint-Gobain has decided to invite its suppliers to take part in this process within their own sphere of action or influence.

This is the purpose of the present Charter which Saint-Gobain asks its suppliers to support.

Their level of commitment in this domain is one of the deciding factors in selecting suppliers and Saint-Gobain will make sure that suppliers fully

understand the Charter’s contents.

This Charter is an integral part of the documentation handed out by the Saint-Gobain in support of its consultations and is intended to be included in the contractual documents.

The Purchasing Departments of Saint-Gobain Group entities may be led, under certain circumstances, to take the measures they deem necessary to ensure full compliance with the Charter, notably by sending out questionnaires or conducting or having conducted specific audits at the suppliers’ and sub-contractors’ premises.

The Saint-Gobain Group expects its suppliers and sub-contractors to be mindful that their own suppliers and sub-contractors enable them to fully support the principles detailed in this Charter.

Charta dodávateľov Skupiny Saint-Gobain

Pripojením sa k iniciatíve OSN Global Compact formalizovala od roku 2003 skupina Saint-Gobain jej hodnoty, ktoré zapracovala do dokumentu nazvaného „Základné princípy správania a konania skupiny Saint-Gobain“. Tieto zásady platia pre všetkých zamestnancov na celom svete. Skupina týmto rozhodnutím potvrdila svoje odhodlanie i naďalej pracovať na zodpovednom rozvoji a raste. Ekonomické, sociálne a environmentálne požiadavky trvale udržateľného rastu sú v tejto súvislosti

považované za základné prvky stratégie skupiny Saint-Gobain.

Z vyššie uvedených dôvodov sa skupina Saint-Gobain rozhodla prizvať svojich dodávateľov, aby sa tohto procesu zúčastnili a ovplyvňovali ho v rámci oblasti svojej pôsobnosti či možného vplyvu. To je i hlavným dôvodom Charty dodávateľov, prostredníctvom ktorej žiada Saint-Gobain svojich dodávateľov o podporu.

Ochota a miera zapojenia sa do tejto iniciatívy je i jedným z rozhodujúcich faktorov pri výbere dodávateľov. Spoločnosť Saint-Gobain preto zaistí, aby všetci dodávatelia boli podrobne oboznámení s obsahom Charty dodávateľov a dobre rozumeli jednotlivým požiadavkám.

Táto charta je neoddeliteľnou súčasťou dokumentácie, ktorú Saint-Gobain odovzdáva potenciálnym dodávateľom v rámci počiatkových rozhovorov a mala by byť vždy zahrnutá i do zmluvnej dokumentácie.

Nákupné oddelenia spoločností skupiny Saint-Gobain môžu v určitých prípadoch pristúpiť k takým krokom a opatreniam, ktoré budú nevyhnutné na zaistenie riadneho dodržiavania Charty dodávateľov, ako napríklad rozoslanie dotazníkov či vykonávanie alebo zadávanie špecifických auditov priamo v prevádzkach dodávateľov a subdodávateľov.

Skupina Saint-Gobain očakáva od svojich dodávateľov a subdodávateľov, že vhodným spôsobom zaistí, aby ich aj ich vlastní dodávatelia a subdodávatelia plne podporili pri dodržiavaní zásad uvedených v Charte dodávateľov.



Respect the right to development

Rešpektovanie práva na rozvoj

Suppliers guarantee their employees a decent standard of living. They participate as much as possible in the development of the country they operate in and work with all types of companies in compliance with this charter.

Dodávatelia musia zaručiť svojim zamestnancom zodpovedajúcu životnú úroveň. Musia sa aktívne podieľať na rozvoji krajiny, v ktorej vykonávajú svoju činnosť a spolupracovať so všetkými subjektmi a organizáciami v súlade s požiadavkami Charty dodávateľov.

“Suppliers operate
in compliance
with this Charter”

„Dodávatelia sa musia riadiť
požiadavkami uvedenými v
tejto Charte dodávateľov“

Employee rights

Práva zamestnanca

Regarding relations with their own staff, suppliers and subcontractors comply with the legal rules and regulations applicable in the countries where they operate as well as the norms set out by the International Labour Organization concerning workers' rights, especially in the area of social security, working hours and conditions, compensation and when it comes to exercising freedom of association.

In particular, suppliers and subcontractors undertake not to resort in any way, shape or form, either directly or through their own subcontractors or suppliers,

- to forced or mandatory labour,
- to child labour.

Finally, they make sure that their working practices are free from any form of job discrimination.

V oblasti vzťahov so zamestnancami dodávajú dodávateľia a subdodávateľia zákony a nariadenia platné v krajinách, v ktorých pôsobia, ale i normy stanovené Medzinárodnou organizáciou práce, upravujúcou práva zamestnancov (hlavne v oblasti sociálneho zabezpečenia, pracovnej doby a podmienok, odmien či slobody združovania). Dodávateľia a subdodávateľia sa konkrétne zaväzujú, že nikdy žiadnym spôsobom, priamo ani prostredníctvom svojich vlastných dodávateľov a subdodávateľov, nebudú využívať

- nútenú či nedobrovoľnú prácu,
- detskú prácu.

Dodávateľia a subdodávateľia tak isto zaistia, aby ich pracovné postupy a praktiky nepodporovali akúkoľvek formu pracovnej diskriminácie.

“Suppliers comply with the norms set out by the International Labour Organization”

„Dodávateľia musia dodržiavať normy stanovené Medzinárodnou organizáciou práce“



Occupational health and safety

Bezpečnosť práce a ochrana zdravia pri práci

Suppliers and subcontractors endeavour to take the necessary steps to ensure occupational health and safety.

For their own activities, they implement a policy aimed at identifying and preventing health and safety risks affecting:

- their full-time and temporary members of staff,
- their customers' employees and the users of their products,
- their own suppliers and subcontractors' employees (temporary and full-time),
- the communities surrounding their facilities.

They inform the Saint-Gobain Group of any hazards or risks associated with their products or interventions on Saint-Gobain sites.

Finally, they make sure that their employees fully comply with both regulations and Saint-Gobain Health and Safety standards when called out to work on Saint-Gobain sites.

They inform Saint-Gobain of any incidents or non-conformities occurring.

Dodávateľia a subdodávateľia sa zaväzujú na prijatie takých krokov, ktoré zaistia zodpovedajúcu bezpečnosť práce a ochranu zdravia pri práci.

Vo vzťahu k ich činnosti to konkrétne znamená, že zavedú takú politiku, ktorá bude zameraná na rozpoznanie a prevenciu rizík, ohrozujúcich predovšetkým zdravie a bezpečnosť:

- svojich zamestnancov pracujúcich na plný i čiastočný úväzok;
- zamestnancov svojich zákazníkov a užívateľov svojich výrobkov;
- zamestnancov svojich dodávateľov a subdodávateľov (pracujúcich na plný i čiastočný úväzok);
- komunit žijúcich v oblasti pôsobnosti závodov spoločnosti.

Dodávateľia a subdodávateľia musia informovať skupinu Saint-Gobain o všetkých rizikách spojených s ich výrobkami či aktivitami realizovanými v závodoch Saint-Gobain. Ďalej zaistia, aby i ich zamestnanci dôsledne dodržiavali zákony a nariadenia v oblasti bezpečnosti práce a ochrany zdravia pri práci, kedykoľvek sú poverení výkonom práce v závodoch a prevádzkach skupiny Saint-Gobain. Títo zamestnanci musia zodpovedné osoby zo Saint-Gobain informovať o všetkých nehodách či rizikách, s ktorými sa pri výkone svojej činnosti stretnú.

“Suppliers inform the Saint-Gobain Group of any hazards or risks associated with their products or interventions”

„Dodávateľia musia informovať skupinu Saint-Gobain o všetkých rizikách súvisiacich s ich výrobkami či aktivitami“



Environmental commitment

Závazky voči životnému prostrediu

Suppliers and subcontractors implement policies on managing and improving their manufacturing processes, which are designed to limit their environmental footprint throughout the life cycle of the products they supply.

In particular, they strive in their respective domains to:

- reduce their impact on ecosystems and biodiversity,
 - optimise consumption of natural resources and energy,
 - reduce emissions of greenhouse gases, pollutants and volatile organic compounds,
 - reduce quantities of waste released and develop recycling and recovery solutions.
- They identify and quantify the significant environmental aspects of their activities, products and services. They ensure a traceability of raw materials, components and materials necessary for the provision of services or property. Suppliers shall be duty-bound to Saint-Gobain to disclose any product information required for the Group's Environmental policy to be applied, especially in terms of Carbon Footprint and Life Cycle Assessment.

Suppliers and subcontractors encourage the development and distribution of environmentally-friendly technologies and work towards achieving the targets listed above.

Dodávateľia a subdodávateľia musia zaviesť také politiky a riadiť/zlepšovať svoje výrobné procesy spôsobom, ktorý v maximálnej možnej miere obmedzí negatívny dopad na životné prostredie, a to v rámci celého životného cyklu produktov, ktoré dodávajú.

Konkrétne musí v rámci oblasti svojej pôsobnosti vynaložiť maximálne úsilie na:

- znižovanie negatívneho dopadu svojej činnosti na ekosystémy a biodiverzitu;
- optimalizáciu spotreby prírodných zdrojov a energií;
- znižovanie emisií skleníkových plynov, znečisťujúcich látok a prchavých organických látok;
- znižovanie množstva vyprodukovaných odpadov a hľadanie riešení v oblasti recyklácie a spätného využitia odpadov.

Ďalej sa zaväzujú identifikovať a kvantitatívne určiť všetky významné environmentálne aspekty svojich činností, produktov a služieb. Musia zaistiť spätnú sledovateľnosť surovín, komponentov a materiálov nutných k výrobe produktov a poskytovaniu služieb. Dodávateľia majú voči Saint-Gobain informačnú povinnosť v súvislosti so svojimi produktmi, predovšetkým pre účely plnenia požiadaviek vyplývajúcich z Environmentálnej politiky skupiny Saint-Gobain (uhlíková stopa, hodnotenie životného cyklu). Dodávateľia a subdodávateľia musia podporovať a usilovať o vývoj a distribúciu ekologicky nezávadných technológií a celú svoju činnosť zacieliť na plnenie vyššie uvedených cieľov.

“Suppliers limit their impact on ecosystems and biodiversity”

„Dodávateľia musia obmedziť negatívny dopad svojich aktivít na ekosystémy a biodiverzitu“

Legal compliance commitment

Závazky v oblasti plnenia zákonných požiadaviek

Suppliers carry on their activities in strict compliance with applicable domestic and international legal standards.

In particular:

- They reject any actions liable to falsify or distort free competition or market access or infringe on the applicable legal rules concerning competition law,
- They reject any form of active or passive corruption in domestic or international transactions,
- They refrain from any practice aimed at interesting, either directly or indirectly, any Saint-Gobain employee with whom they have a business relationship in developing their relations, whether personally or in whatever shape or form.

Suppliers agree to provide only products that comply with national, European and international laws and regulations, as required by the country of distribution.

Suppliers have to be mindful that their own suppliers allow them to fully adhere to the principles detailed in this Charter.

Dodávatelia a subdodávatelia realizujú svoju činnosť v prísnej zhode s príslušnými národnými i medzinárodnými legislatívnymi normami.

Konkrétne:

- zakazujú akékoľvek jednanie, ktoré by mohlo narušiť voľnú súťaž či prístup na trh alebo viesť k porušeniu príslušných zákonných predpisov v oblasti ochrany hospodárskej súťaže,
- odmietajú akúkoľvek formu aktívnej či pasívnej korupcie v domácich či medzinárodných transakciách,
- zdržiavajú sa akýchkoľvek činností, ktoré smerujú k priamemu či nepriamemu zapojeniu akéhokoľvek zamestnanca Saint-Gobain, s ktorým udržiavajú profesijné vzťahy, do svojich obchodných záležitostí, či už osobne alebo akýmkoľvek iným spôsobom.

Dodávatelia sa zaväzujú dodávať iba tie výrobky, ktoré sú v súlade s národnou, európskou a medzinárodnou legislatívou a predpismi, ako je požadované v krajine distribúcie.

Dodávatelia musia dbať na to, aby im ich vlastní dodávatelia umožnili bezvýhradne dodržiavať zásady uvedené v tejto Charte.

“Suppliers carry on their activities in strict compliance with applicable domestic and international legal standards”

„Dodávatelia a subdodávatelia realizujú svoju činnosť v prísnej zhode s príslušnými národnými i medzinárodnými legislatívnymi normami“



